

PÒBLE DE NOSTA

Filadèlfa de Gerda

Pòble de nosta, praube pèc,
Aqueste còp non voi pas planhe't !
E que hèn plan de non pas cranhe't
Eths de qui't mancan d'arrespèct !
E que me'n sap plan mau de tanhe't*,
Pòble de nosta, praube pèc !

Pòble de nosta, sabes qué !
Dempuish eth temps qui vas e vengues,
Dempuish eth temps qui't dessovengues
E qui te'n hès tot eth dequé
E dab eths vielhs e't malavengues !
Pòble de nosta, sabes qué !

Pòble de nosta, qué n'as hèt
Deth patrimòni der'arraça ?
Deth lengatge e 'ra bèra traça,
Dera Capèra e deth Castèth,
Dera Tor e dera Terrassa,
Pòble de nosta qué n'as hèt ?

Que t'ac as venut tot, tot, tot !
Per dus sòus de faussa moneda...
Dentiò'th palhèr*, dentiò'ra meda* !
Pòble de nosta, escota eth Poth
Qui canta aciù darrèr 'ra cleda :
" Que t'ac as venut tot, tot, tot !

Tant pis per tu ! – Que sòi sadoth !
Un vèrmi, un gran ! Coteta-teta ! –
Quin estorniu*, aqueth cateta*
Que s'a venut eth arrestoth*
E s'a perdut era gateta !
Tant pis per eth ! – Que sòi sadoth. "

Pòble de nosta, as entenu't ?
Se n'as pas entenu't, escota,
Escota eth Poth : – Que'u s'a venut
Eth arrestoth... S'i ved pas gota !
Un vèrmi ! Un gran ! Coteta ! Cota ! "
Pòble de nosta as entenu't ?

Pòble de nosta, praube hòu,
Aqueste còp que t'ac voi díser :
Au lòc de cantar e d'arriser,
Que harés plan de portar dòu...
E que n'i auré tà't maladíser,
Pòble de nosta, praube hòu !

Pòble de nosta, malurós !
Tu d'outes còps tan fièr, tan brave,
En un didau* que't harén càber*
De tant que plegas eths currans...
E que't hè gòi donc qu'òm te sabe,
Pòble de nosta, malurós !

Pòble de nosta, aqueste còp

PEUPLE DE CHEZ MOI

Philadelphie de Gerde

Peuple de chez moi, pauvre idiot,
cette fois-ci je ne veux pas te plaindre !
Et ceux qui te manquent de respect
ont bien raison de ne pas te plaindre !
et je regrette d'être une des tiens,
peuple de chez moi, pauvre idiot !

Peuple de chez moi, gare à toi !
Depuis le temps que tu t'agites,
depuis le temps que tu oublies
et que tu gaspilles tout ton bien,
et que tu tournes le dos aux aïeux !
Peuple de chez moi, gare à toi !

Peuple de chez moi,
qu'as-tu fait du patrimoine de la race ?
Du langage et de la belle façon d'être,
de la Chapelle et du Château,
de la Tour et de la Terrasse,
peuple de chez moi qu'en as-tu fait ?

Tu as tout vendu, tout, tout, tout !
Pour deux sous de fausse monnaie...
Même la meule de paille, même la meule de foin !
Peuple de chez moi, écoute le Coq
qui chante là-bas derrière la barrière :
" Tu as vendu tout, tout, tout !

Tant pis pour toi ! - Je suis rassasié !
Un ver, un grain ! Cot cot cot codet ! -
Qu'il est niais, ce sans-souci,
il a vendu son champ
et il a perdu son amulette !
Tant pis pour lui ! - Je suis rassasié. "

Peuple de chez moi, as-tu entendu ?
Si tu n'as pas entendu, écoute,
écoute le Coq : - Il a vendu
son champ ... Il n'y voit goutte ! -
Un ver ! Un grand ! Cot cot cot ! Codet !
" Peuple de chez moi as-tu entendu ?

Peuple de chez moi, pauvre fou,
cette fois-ci je veux te le dire :
Au lieu de chanter et de rire,
tu ferais bien de porter le deuil...
Et il y aurait de quoi te maudire,
peuple de chez moi, pauvre fou !

Peuple de chez moi, malheureux !
Toi autrefois si farouche, si brave,
on te ferait contenir dans un dé à coudre
tellement tu courbes le dos...
Et cela te fait plaisir qu'on te fouette,
peuple de chez moi, malheureux !

Peuple de chez moi, cette fois-ci

*D'arrasonà't que sòi sadora !
Que'u se'n va qui tròp la demora,
E que l'as demorada tròp...
E que hès gràcia ath de qui't hora* ?
Que'n sòi sadora, aqeste còp !*

*Un pòble que lascia tombar
La lenga e leis us de sei paires
Non merita que de crebar
Sota lo pè de l'usurpaire.
T'ac manda pas a díser gaire,
Mistrau, ò Pòble, çò qui't va :
Non merita que de crebar !*

arrestoth : éteule, chaume
càber (har -) : maîtriser
cateta : benêt, nigaud
didau : dé à coudre
estorniu : niais
horar : fouler, marcher sur les pieds
meda : meule de paille
palhèr : meule de foin
tanhe't : t'appartenir, être des tiens

*j'en ai assez de te raisonner.
L'occasion passe pour celui qui l'attend trop,
et tu l'as trop attendue...
Et tu dis merci à celui qui te foule aux pieds ?
J'en ai assez, cette fois-ci !*

*Un peuple qui laisse tomber
La langue et les usages de ses pères
Ne mérite que de crever
Sous le pied de l'usurpateur.
Mistral ne t'envoie pas dire,
ô peuple, ce qui t'est dû :
Ne mérite que de crever !*